

الدبلوم الجامعي العالي المتخصص: الترجمة في الوسط المهني

Diplôme Universitaire Supérieur Spécialisé : La traduction en milieu professionnel

يهدف هذا التكوين إلى تطوير قدرات المهنيين في مجال الترجمة والاتصال من خلال إعداد باحثين متخصصين مكونين تكوينا عميقا في مجال الترجمة المهنية في أفق ربط التكوين الجامعي بسوق الشغل وتلبية حاجيات القطاع العام والخاص بترجمة أكفاء، وذلك من خلال:

- توفير تكوين ذي جودة عالية في مجال الترجمة المهنية وفي مجال تقنيات الترجمة ونظرياتها؛
- تقوية القدرات والمهارات اللغوية لضبط وإتقان آليات الانتقال من لغة المصدر إلى لغة الهدف؛
- تقوية المعارف في المجالات ذات الصلة، مثل اللسانيات والقانون والاقتصاد والموارد البشرية؛
- التمكن من استغلال تكنولوجيا الاتصال الحديثة عموما، وفي مجال الترجمة بصورة خاصة.

Cette formation vise à développer les compétences des professionnels de la traduction et de la communication par une préparation solide de chercheurs spécialisés, à travers une formation approfondie dans le domaine de la traduction professionnelle. L'objectif étant aussi de connecter la formation universitaire au marché du travail et de répondre aux besoins du secteur public et privé de traducteurs de haut niveau, notamment à travers :

- une formation de qualité dans le domaine de la traduction professionnelle, des techniques et des théories de la traduction ;
- l'acquisition de compétences linguistiques et les compétences langagières pour maîtriser les mécanismes de passage de la langue source à la langue cible ;
- l'acquisition de connaissances dans des domaines connexes, notamment la linguistique, le droit, l'économie et les ressources humaines ;
- la maîtrise de l'exploitation de la technologie de communication moderne en général, et dans le domaine de la traduction en particulier.

Programme général		البرنامج العام	
ع. الساعات V. horaire	المواد Matières	وحدات التكوين Modules de formation	
40	1. النحو والتركيب Grammaire et syntaxe	اللغات Langues (عربية، فرنسية، إنجليزية) (Arabe, français, anglais)	1
40	2. تقنيات التعبير الكتابي Technique d'expression écrite		
40	3. تقنيات التعبير الشفوي Technique d'expression orale		
28	4. الترجمة الأدبية والعلمية La traduction littéraire et scientifique	الترجمة التحريرية Traduction rédactionnelle	2
28	5. الترجمة الاقتصادية والقانونية La traduction économique et juridique		
28	6. الترجمة الآلية La traduction automatique		
20	7. أساسيات الترجمة الفورية Principes de traduction simultanée	الترجمة الفورية Traduction simultanée	3
20	8. تقنيات وأساليب الترجمة الفورية Techniques et méthodes de traduction simultanée		
24	9. اللسانيات النظرية والصورية Linguistique théorique	اللسانيات Linguistique	4
24	10. اللسانيات التطبيقية الاجتماعية والنفسية Linguistique appliquée, sociolinguistique, psycholinguistique		
24	11. مكونات الوصف اللساني Les composantes de la description linguistique		
22	12. تحليل الخطاب Analyse du discours	تكميلية Complémentaires	5
22	13. الكتابة الصحفية		



	La rédaction journalistique		
22	14. معلومات Informatiques		
22	15. نظريات التواصل والتواصل المتعدد اللغات Théories de la communication et de la communication multi- langue	التواصل Communication	6
22	16. تقنيات إعداد وسائل التواصل Techniques de préparation des médias		
22	17. تقنيات التطوير الذاتي Techniques d'auto- développement		
60	18. إعداد تقرير أو مشروع مهني Rapport ou projet professionnel.	مشروع بحث Projet de recherche	7
508	مجموع ساعات التكوين - Volume horaire global		
شهران 2 mois	19. تدريب Stage	تدريب Stage	8



Diplôme Universitaire Supérieur Spécialisé :
La traduction en milieu professionnel

الدبلوم الجامعي العالي المتخصص:
الترجمة في الوسط المهني

4

Fiche d'inscription | استمارة التسجيل

Nom et prénom		الاسم والنسب
Nationalité		الجنسية
Date et lieu de naissance		تاريخ ومكان الازدياد
Profession		المهنة
Lieu de travail		مقر العمل
Adresse personnel		العنوان الشخصي
Gsm		الهاتف الشخصي
Adresse mail		العنوان الإلكتروني



Qualifications scientifiques				المؤهلات العلمية	
Institution	المؤسسة	Option	التخصص	Diplôme	الدبلوم
				Baccalauréat	الباكالوريا
				Licence	الإجازة
				Autre diplômes	شهادات أخرى

Niveau de la maitrise des langues				مستوى التمكن من اللغات								
قراءة				محادثة				كتابة				اللغة
Lecture				Conversation				Rédaction				Langue
د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	العربية Arabe
A	B	C	D	A	B	C	D	A	B	C	D	
د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	الفرنسية Français
A	B	C	D	A	B	C	D	A	B	C	D	
د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	الإنجليزية Anglais
A	B	C	D	A	B	C	D	A	B	C	D	
د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	د	ج	ب	أ	لغات أخرى Autre langues
A	B	C	D	A	B	C	D	A	B	C	D	

Prière de cocher la case correspondante

الرجاء وضع علامة X في الخانة المناسب

Documents du dossier d'inscription	وثائق ملف للتسجيل
Lettre de motivation au nom de Monsieur le Directeur de l'IERA	طلب خطي موجه للسيد مدير المعهد يبرز الغاية من التسجيل في الدبلوم 1
Copie conforme du diplôme de licence	نسخة مصادق عليها من شهادة الإجازة 2
Copie conforme du relevé de notes de licence	نسخة مصادق عليها من كشف بيان النقط في الإجازة 3
Copie conforme de la Carte Nationale d'Identité (ou du passeport)	نسخة مصادق عليها من البطاقة الوطنية للتعريف (أو لجواز السفر) 4
Deux photos (4*6 cm)	صورتان شمسيتان (مقاس 6*4 سم) 5
Frais de la formation : - Etudiants : 25.000 DH - Fonctionnaires : 30.000 DH	تكلفة التكوين: -الطلبة: 25.000 درهم -الموظفون: 30.000 درهم 6

Mode de sélection	طريقة الانتقاء
La sélection se déroule en deux temps : 1- Sélection sur dossier 2- Entretien avec les personnes dont les dossiers ont été sélectionnés	يجري الانتقاء على مرحلتين: 1- انتقاء على أساس الملف 2- مقابلة مع أصحاب الملفات المنتقاة

Durée de la formation	مدة التكوين
La formation dure deux années à raison de semestre par an	يمتد التكوين على سنتين بمعدل فصيلين في السنة

Début de la formation	بداية التكوين
Le lundi 26 février 2018	يوم الاثنين 26 فبراير 2018